

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

ZITTING 1968-1969.

20 MAART 1969.

SESSION 1968-1969.

20 MARS 1969.

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 35 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende de titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 35 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire.

I. - AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER DE VLIES.

I. - AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. DE VLIES.

Art. 2 *[nieuw]*.

Art. 2 *(nouveau)*.

Een artikel 2 (nieuw) toevoegen, luidend als volgt:

Ajouter un article 2 (nouveau), libellé comme suit:

Paragraaf 3 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt oerоefnen door wat volgt:

Le § 3 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par ce qui suit:

« De militairen, geroepen om als leden deel uit te maken van militaire gerechtshoven of als voorzitter of leden van een krijgsraad, moeten, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of in een Franstalige kerner van dat gerecht uitoefenen respectieoelijk de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans bezitten, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 op het gebruik der talen bij het leger, of in de jersboeken van de Strijdkrechten vermeld steen als grondig toeetsliqen, zoals bepaald bij eetikel 7 van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij eetikel 8 van de wet van 30 juli 1955. »

« Les militaires appelés à faire partie des cours militaires en qualité de membres ou d'un conseil de guerre en qualité de président ou de membres doivent, selon qu'ils remplissent leurs fonctions dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction, avoir respectivement une connaissance approfondie du français ou du néerlandais, conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, ou figurer dans les annuaires des Forces armées en qualité de bilingues parfaits comme le prévoit l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938, modifié par l'article 8 de la loi du 30 juillet 1955. »

P. DE VLIES.
L. LINDEMANS.

Zie ommezijde. - Voir verso.

Zi«.

323 (1968-1969) ; NT 1.

Volr.:

323 (1968-1969) : N° 1.

H. - 367.

II. - AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER MATTHEYSENS.

Artikel 2 (nieuw),

Een artikel 2 (nieuw) toevoegen, luidend als volgt:

Artikel 46 van de wet van 15 juni 1899 houdende titell van het Wetboek van strafrechtpleging oot het leger ioordt vervenqen doot wet oolqt :

- « Art. 46. - *De krijgsraad is samengesteld uit :*
- » 1° een hoofdofficier, oorzzittet;
 - » 2° een burgerlijk lid:
 - » 10 twee kepiteins;
 - » 4° een luitenant;
 - » 5° een onderofficier;
 - » 6° een korporeel;
 - » 7° twee soldeten,
 - » De Koning wordt belest met de modeliteiten en de uitvoering van dit etikel. »

VERANTWOORDING.

Volgens de vigerende wet hebben uitsluitend officieren zitting in de militaire rechtbanken. Dit kan schade aan de noodzakelijke faam van onpartijdigheid in de rangen lager dan deze van officier en in de openbare mening. Verder is het een stap naar de democratisering en de inspraak van alle betrokken rangen.

Er zij hier verwezen naar de samenstelling van de Zwitserse militaire rechtbanken, waarin militairen van alle rang zitting hebben.

Art. 3 (nieuw)

Een artikel 3 (nieuw) toevoegen, luidend als volgt:

Artikel 105 van oormelde wet wordt vervangen door toet volgt:

« Art. 105. - *Benevens de uorzitter is het samengesteld uit acht leden : een luitenant-generaal of generaal-majoor, een kolonel of luitenant-kolonel, twee mejoors, een onder-officier, een korporeel en twee soldeten.*

» De Koning wordt belest met de modeliteiten en de uitvoering van dit etikel. »

VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij het amendement dat een artikel 2 (nieuw) toevoegt.

Art. 4 (nieuw),

Een artikel 4 (nieuw) toevoegen, luidend als volgt:

Artikel 49, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der telen in gerechtszaken wordt door de hietna volgende bepaling oevenqen :

«De officieren eenqioezen als leden of coorzitter van het: krijgshol ol van een krijgsraad, dienen van hetzelfde teelsiessel te zijn els de kerner waaxin zij zetelen, »

VERANTWOORDING.

De kennis van het Nederlands bij de Franstalige officieren die de wettelijk voorziene, wezenlijke, of zelfs grondige kennis van de tweede taal bezitten, is vaak erbarmelijk en kan een hinderpaal zijn voor een objectieve rechtspraak. Bovendien is ons amendement in overeenstemming met de eisen die aan de burgerlijke rechters worden gesteld nl. dat zij in een eentalige landstreek houder dienen te zijn van een diploma afgeleverd in de taal van die streek.

II. - AMENDEMENTS PRESENTES
PAR M. MATTHEYSENS,

Article 2 (nouveau).

Ajouter un article 2 (nouveau). libellé comme suit:

L'article 46 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire est remplacé par ce qui suit:

- « Art. 46. - *Le conseil de guerre est composé de:*
- » 1a un officier supérieur. président;
 - » 2° un membre civil;
 - » 3° deux capitaines;
 - » 4° un lieutenant;
 - » 50 un sous-officier;
 - » 6° un caporal;
 - » 7° deux soldats.
 - » Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

D'après la loi en vigueur, seuls des officiers siègent dans les tribunaux militaires. Cet état de choses peut nuire à la nécessaire réputation d'impartialité dont ces tribunaux doivent jouir parmi les grades inférieurs à celui d'officier ainsi que dans l'opinion publique. En outre, il s'agit de faire un pas dans la voie de la démocratisation... et de la participation de tous les grades intéressés.

Il convient de se référer à la composition des tribunaux militaires suisses, où siègent des militaires de tout rang.

Art. 3 (nouveau).

Ajouter un article 3 (nouveau), libellé comme suit:

L'article 105 de la loi précitée est remplacé par ce qui suit :

« Art. 105. - *Elle est composée, outre le président, de huit membres: un lieutenant-général ou général-major, un colonel ou lieutenant-colonel, deux majors, un sous-officier, un caporal et deux soldats.*

» Le Roi est chargé de régler les modalités et l'application du présent article. »

JUSTIFICATION.

Justification identique à celle de l'amendement insérant un article 2 (nouveau).

Art. 4 (nouveau).

Ajouter un article 4 (nouveau). libellé comme suit:

L'article 49, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante;

« Les officiers désignés comme membres ou comme président de la cour militaire ou d'un conseil de guerre doivent être du même régime linguistique que celui de la chambre dans laquelle ils siègent. »

JUSTIFICATION.

La connaissance de la langue néerlandaise des officiers francophones ayant la connaissance effective ou même approfondie de la seconde langue prévue par la loi est souvent lamentable et peut faire obstacle à une administration objective de la Justice. Ce que nous proposons concorde en outre avec les conditions requises des juges civils, c'est-à-dire qu'ils doivent, dans une région unilingue, être porteur d'un diplôme délivré dans la langue de cette région.